




Boris Pirš

Geburtsdatum: 13.12.1981


Staatsangehörigkeit: slowenisch

Geschlecht: männlich

KONTAKT

 Kajuhova ulica 6
2250 Ptuj, Slowenien
(Privatwohnsitz)

 boris.pirs@gmail.com

 (+386) 31801830

 www.adhoc.si

 <https://www.linkedin.com/in/boris-pirs-a3417336/>

 borisp25 (Skype)

ÜBER MICH

Seit 2002 bin ich als freiberuflicher Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch tätig. In meiner Karriere als Übersetzer habe ich schon mehr als 15.000 Seiten aus verschiedenen Gebieten übersetzt. Meine Hauptgebiete sind: Rechtsangelegenheiten (Klagen, Versicherungen, Verträge, Bevollmächtigungen usw.), Rechtsurkunden, Werk- und Arbeitsverträge, Kooperations- und Dienstleistungsverträge, Betriebsprüfungen, Risikobewertungen, Gebrauchsanweisungen für Haushaltsgeräte für Endkunden, Finanzwesen und Buchhaltung, AGB, Jahresberichte, EDV, Broschüren, Werbetexte, Steuerangelegenheiten, Bescheinigungen (Konformitätsbescheinigungen, Gründungsurkunden usw.), Ausbildung, Schulzeugnisse, Bauwesen allgemein und Technik allgemein. Seit 2017 bin ich auch als selbständiger Unternehmer mit der Tätigkeit Übersetzen und Dolmetschen registriert.

BERUFSERFAHRUNG

01.10.2002 – AKTUELL Ptuj, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Ontario d.o.o.

- Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 5.000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Schweißtechnik, Aluminiumprodukte, Kranhebergeräte, Versicherungen, Werkverträge, Gebrauchsanweisungen (Haushaltsgeräte), Jahresberichte, Qualitätsrichtlinien, Buchhaltung, Klagen, Erklärungen (Konformitätserklärungen), Ausbildung (Diplome/Zertifikate/Zugnisse), ärztliche Gutachten und Befunde
- Bearbeitung von Dokumenten

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Novi trg 6, 2250, Ptuj, Slowenien | **E-Mail-Adresse** ontario@siol.net | **Website** <https://www.ontario.si>

01.05.2010 – AKTUELL Ptuj, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Milena Žuran, s.p.

- Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 500 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Werk- und sonstige Verträge, Bautechnik, ärztliche Gutachten
- Bearbeitung von Dokumenten

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Slomškova ulica 12, 2250, Ptuj, Slowenien | **E-Mail-Adresse** milena.zuran@anglist.eu | **Website** <https://anglist.si/>

15.04.2016 – AKTUELL Ljubljana, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Taia

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 500 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Klimaanlage, Werk- und Arbeitsverträge

Anschrift Valjahunova ulica 11, 1000, Ljubljana, Slowenien | **E-Mail-Adresse** support@taia.io | **Website** <https://taia.io>

01.04.2018 – AKTUELL Grosuplje, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Prevajalska agencija GORR, d.o.o.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 1000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Werbetexte für verschiedene Unternehmen wie Lidl, verschiedene

Technik- und Bautexte, Geschäfts- und Jahresberichte, Qualitätsrichtlinien, Übersetzungen für Wirtschaftsprüfungs- und Beratungsunternehmen

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Brezje pri Grosupljem 90, 1290, Grosuplje, Slowenien | **E-Mail-Adresse** info@gorr.si | **Website** <https://gorr.si/>

08.05.2020 – AKTUELL Prag, Tschechien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch CEET

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 1000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Anleitung für Elektroautos der Marke Kia, Wirbelschichttechnik

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Roháčova 77, 130 00, Prag, Tschechien | **E-Mail-Adresse** info@ceet.eu | **Website** <http://www.ceet.eu>

01.07.2017 – AKTUELL Maribor, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Jezikovne storitve peresce Maja Sužnik s.p.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 200 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Kooperationsverträge, Kaufverträge, Artikel.

Anschrift Nasipna ulica 102, 2000, Maribor, Slowenien | **E-Mail-Adresse** info@peresce.si | **Website** <https://www.peresce.si>

01.07.2018 – AKTUELL Ljubljana, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch MONDE jezikovne storitve, Boris Klemenčič s.p.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 1000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Bahninfrastrukturtechnik, Revisionsprüfungen, Bevollmächtigungen, Gerichtsakten (Klagen, Aufenthaltsgenehmigungen).

Anschrift Jurčkova cesta 129B, 1000, Ljubljana, Slowenien | **E-Mail-Adresse** info@monde.si | **Website** www.monde.si

01.12.2019 – AKTUELL Ljubljana, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch ZOP, Informacijski inženiring in svetovanje

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 1000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Computerprogramme, EDV und IT.

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Dunajska cesta 101, 1000, Ljubljana, Slowenien | **E-Mail-Adresse** infozop@zop-cr.com | **Website** <http://www.zop-cr.com/>

20.06.2018 – AKTUELL Lendava, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Preteks d.o.o.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 1000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Verträge (Kauf- und Arbeitsverträge, Gebrauchsanweisungen, Artikel, Rechtsunterlagen).

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Glavna ulica 23, 9220, Lendava, Slowenien | **E-Mail-Adresse** preteks@preteks.eu | **Website** <https://www.preteks.si/>

10.09.2019 – AKTUELL Miklavž na Dravskem polju

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch MOPS-9, Maruša Pen s.p.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 200 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Werbetexte, Technik, Kundenbetreuung.

Tätigkeitsbereich oder Branche Erbringung von sonstigen Dienstleistungen | **Anschrift** Ptujška cesta 49A, 2204, Miklavž na Dravskem polju | **E-Mail-Adresse** marusa.pen@hotmail.com

10.10.2023 – AKTUELL Krefeld, Deutschland

Übersetzer für Deutsch und Slowenisch Intercontact translations

Übersetzer für Deutsch und Korrekturleser für Slowenisch. Gebiet: Tiernahrung und Produkte für Pflege und Unterhaltung von Haustieren.

Anschrift Siempelkampstr. 110, 47803, Krefeld, Deutschland | **E-Mail-Adresse** info@inter-contact.de |

Website <https://www.inter-contact.de>

15.10.2011 – 01.04.2017 Ljubljana, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch PSD d.o.o.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 2000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Arbeits- und Werksverträge, Rechtsangelegenheiten, Bauwesen, Technik, Übersetzungen von Websites.

09.10.2016 – 30.11.2019 Ljubljana, Slowenien

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch Alkemist d.o.o.

Übersetzer für Englisch, Deutsch und Slowenisch (mehr als 2000 übersetzte Seiten in verschiedenen Sprachrichtungen). Hauptgebiete: Arbeits- und Werksverträge, Dienstleistungsaufträge, Bauwesen, Technik, Unteraufträge, Forstanlagen, Gebrauchsanweisungen für Haushaltsgeräte für Endkunden.

SPRACHKENNTNISSE

MUTTERSPRACHE(N): Slowenisch

Weitere Sprache(n):

Englisch

Hören C2

Lesen C2

Schreiben C2

Zusammenhängendes Sprechen C1

An Gesprächen teilnehmen C1

Deutsch

Hören C2

Lesen C2

Schreiben C2

Zusammenhängendes Sprechen C1

An Gesprächen teilnehmen C1

Kroatisch

Hören B2

Lesen B2

Schreiben B2

Zusammenhängendes Sprechen B2

An Gesprächen teilnehmen B2

Stufen: A1 und A2: Elementar; B1 und B2: Selbstständig; C1 und C2: Kompetent

DIGITALE KOMPETENZEN

Microsoft Office | social Media | Skype | CAT Tools (including SDL Trados Studio) | Facebook | Proficiency of using computer and internet

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

Führerschein

Führerschein: AM

Führerschein: B1

Führerschein: B

Kommunikationsfähigkeit und Sozialkompetenz

- **Schnelles Lernen, Reaktionsfähigkeit, Anpassungsfähigkeit, Teamfähigkeit** Durch meine Arbeit mit dem Computer und die langjährige Erfahrung als Übersetzer habe ich gelernt, schnell neue Kenntnisse zu erwerben (z.B. bei neuen CAT-Tools), schnell und effizient auf Eilaufträge zu reagieren (fast immer und überall erreichbar), mich an besondere Bedürfnisse anzupassen (z.B. bei Texten und Dokumenten in einem komplexen Format, wie z.B. PDFs, bei denen eine Konversion erforderlich ist) und effizient in einem Team zu arbeiten.
-